

**Accordo di contitolarità nel trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 26 del Regolamento europeo UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016**

**Mitinhabervereinbarung über die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Artikel 26 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016**

**VISTO**

**NACH EINSICHTNAHME**

il "Progetto di cooperazione audit famigliaelavoro" che sarà stipulato tra Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, Agenzia per la famiglia, codice fiscale 00390090215, con sede a Bolzano, Piazza Silvius-Magnago 1, ivi rappresentata dalla Direttrice del Dipartimento Coesione sociale, Famiglia, Anziani, Cooperative e Volontariato, Michela Morandini, con domicilio a Bolzano, Palazzo 12, Via Canonico-Michael-Gamper 1, e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico, istituito presso la Camera di commercio, industria, artigianato, turismo e agricoltura di Bolzano con sede legale via Alto Adige 60, 39100 Bolzano, partita I.V.A. n. 01716880214, rappresentata dal Segretario generale Alfred Aberer, che ha lo scopo principale di definire le condizioni per la realizzazione congiunta dell'attività di certificazione "audit famigliaelavoro" e di ripartire le responsabilità tra i due partner del progetto;

in das „Kooperationsprojekt audit familieundberuf“, welches zwischen der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, Familienagentur, Steuernummer 00390090215, mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, vertreten durch die derzeitige Direktorin des Ressorts Sozialer Zusammenhalt, Familie, Senioren, Genossenschaften und Ehrenamt, Michela Morandini, mit Domizil in Bozen, Landhaus 12, Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 und dem Institut für Wirtschaftsförderung (in der Folge als „Institut“ bezeichnet) der Handels-, Industrie-, Handwerks-, Tourismus- und Landwirtschaftskammer Bozen mit Sitz in der Südtiroler Straße Nr. 60, 39100 Bozen, Steuernummer 01716880214, vertreten durch den Generalsekretär Alfred Aberer, abgeschlossen werden wird, welche in erster Linie dazu dient, die Bedingungen für die gemeinsame Durchführung der Zertifizierungstätigkeit "audit familieundberuf" zu regeln und die Zuständigkeiten zwischen den beiden Projektpartnern aufzuteilen;

le disposizioni dell'articolo 26 del Regolamento (UE) 2016/679 del parlamento europeo e del consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE, di seguito in breve "RGPD", che stabiliscono quanto segue:

in die Bestimmungen des Artikels 26 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (im Folgenden kurz „DSGVO“), welche Folgendes festlegen:

*“(1) Allorché due o più titolari del trattamento determinano congiuntamente le finalità e i mezzi del trattamento, essi sono contitolari del trattamento. Essi determinano in modo trasparente, mediante un accordo interno, le rispettive responsabilità in merito all'osservanza degli obblighi derivanti dal presente regolamento, con particolare riguardo all'esercizio dei diritti dell'interessato, e le rispettive funzioni di comunicazione delle informazioni di cui agli articoli 13 e 14, a meno che e nella misura in cui le rispettive responsabilità siano determinate dal diritto dell'Unione o dello Stato membro cui i titolari del trattamento sono soggetti. Tale accordo può designare un punto di contatto per gli interessati.*

*„(1) Legen zwei oder mehr Verantwortliche gemeinsam die Zwecke der und die Mittel zur Verarbeitung fest, so sind sie gemeinsam Verantwortliche. Sie legen in einer Vereinbarung in transparenter Form fest, wer von ihnen welche Verpflichtung gemäß dieser Verordnung erfüllt, insbesondere was die Wahrnehmung der Rechte der betroffenen Person angeht, und wer welchen Informationspflichten gemäß den Artikeln 13 und 14 nachkommt, sofern und soweit die jeweiligen Aufgaben der Verantwortlichen nicht durch Rechtsvorschriften der Union oder der Mitgliedstaaten, denen die Verantwortlichen unterliegen, festgelegt sind. In der Vereinbarung kann eine Anlaufstelle für die betroffenen Personen angegeben werden.*

*(2) L'accordo di cui al paragrafo 1 riflette adeguatamente i rispettivi ruoli e i rapporti dei contitolari con gli interessati. Il contenuto essenziale dell'accordo è messo a disposizione dell'interessato.*

*(2) Die Vereinbarung gemäß Absatz 1 muss die jeweiligen tatsächlichen Funktionen und Beziehungen der gemeinsam Verantwortlichen gegenüber betroffenen Personen gebührend*

widerspiegeln. Das wesentliche der Vereinbarung wird der betroffenen Person zur Verfügung gestellt.

(3) *Indipendentemente dalle disposizioni dell'accordo di cui al paragrafo 1, l'interessato può esercitare i propri diritti ai sensi del presente regolamento nei confronti di e contro ciascun titolare del trattamento.*

(3) *Ungeachtet der Einzelheiten der Vereinbarung gemäß Absatz 1 kann die betroffene Person ihre Rechte im Rahmen dieser Verordnung bei und gegenüber jedem einzelnen der Verantwortlichen geltend machen.*

#### **Premesso che**

la Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige attraverso l'Agenzia per la Famiglia svolge attività di coordinamento e di raccordo delle misure di politica familiare nei vari ambiti di attività e fra l'altro ha le funzioni di promuovere a livello sociale, aziendale e familiare interventi per dare attuazione e migliorare la conciliazione famiglia e lavoro.

La certificazione "audit famigliaelavoro" rientra tra le misure volte a promuovere la conciliazione famiglia e lavoro, certificando piccole, medie e grandi imprese, amministrazioni ed enti pubblici, organizzazioni private senza scopo di lucro, associazioni ed altre istituzioni pubbliche e private per la loro politica personale a favore della famiglia. Insieme all'Istituto per la promozione dello sviluppo economico presso la Camera di Commercio, industria, artigianato, turismo e agricoltura di Bolzano, quale partner di progetto, viene svolta la certificazione "audit famigliaelavoro".

L'espletamento dell'attività sopra descritta comporta da parte di entrambi il trattamento di dati personali, come definiti all'art. 4, 1) del RGPD e, nello specifico, dati identificativi.

L'articolo 26 del RGPD disciplina la responsabilità congiunta (contitolarietà) quando due o più titolari del trattamento determinano congiuntamente le finalità e le modalità del trattamento.

Con il presente accordo, il titolare del trattamento intende, dunque, disciplinare congiuntamente con l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico della Camera di commercio, industria, artigianato, turismo e agricoltura di Bolzano, il trattamento dei dati relativo al Progetto di cooperazione "audit famigliaelavoro", in particolare negli aspetti riguardanti:

- a) le finalità del trattamento;
- b) le modalità;
- c) l'esercizio dei diritti degli interessati;
- d) i ruoli nella comunicazione delle informative con gli interessati.

#### **Vorausgeschickt, dass**

die Autonome Provinz Bozen-Südtirol über die Familienagentur Tätigkeiten zur Koordinierung und Verknüpfung von familienpolitischen Maßnahmen in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen durchführt, um die Vereinbarkeit von Familie und Beruf auf gesellschaftlicher, betrieblicher und familiärer Ebene zu fördern.

Die Zertifizierung „audit familieundberuf“ ist eine der Maßnahmen zur Förderung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf, indem kleine, mittlere und große Unternehmen, öffentliche Verwaltungen und Körperschaften Organisationen ohne Gewinnabsicht, Verbände, Vereine und andere private und öffentliche Einrichtungen für ihre familienfreundliche Personalpolitik ausgezeichnet werden. In Zusammenarbeit mit dem Institut für Wirtschaftsförderung der Handels-, Industrie-, Handwerks-, Tourismus- und Landwirtschaftskammer Bozen, als gemeinsamer Projektpartner, wird die Zertifizierung „audit familieundberuf“ durchgeführt.

Die Durchführung der beschriebenen Tätigkeiten umfasst die Verarbeitung personenbezogener Daten im Sinne von Artikel 4, Absatz 1, der DSGVO und insbesondere von Identifizierungsdaten.

Artikel 26 DSGVO regelt die gemeinsame Verantwortung (Mitinhaberschaft), wenn zwei oder mehr für die Verarbeitung Verantwortliche gemeinsam über die Zwecke und Modalitäten der Verarbeitung bestimmen.

Mit dieser Vereinbarung beabsichtigt der Verantwortliche daher, gemeinsam mit dem Institut für Wirtschaftsförderung der Handels-, Industrie-, Handwerks-, Tourismus- und Landwirtschaftskammer Bozen die Verarbeitung der Daten im Zusammenhang mit dem Kooperationsprojekt „audit familieundberuf“ zu regeln, insbesondere in Bezug auf:

- a) die Zwecke der Verarbeitung;
- b) die Modalitäten;
- c) die Ausübung der Rechte der betroffenen Personen;

d) die Rollen bei der Informationsübermittlung an betroffene Personen.

Nell'ambito delle rispettive responsabilità stabilite negli articoli 2 e 3 del Progetto di cooperazione "audit famigliaelavoro" di cui sopra, tanto il titolare quanto il contitolare (di seguito nominati parti) dovranno in ogni momento adempiere ai propri obblighi conformemente ad esso e in modo tale da trattare i dati senza violare le disposizioni di legge nazionali ed internazionali vigenti.

im Rahmen ihrer jeweiligen Verantwortlichkeiten gemäß den Artikeln 2 und 3 des oben genannten Kooperationsprojekts „audit familieundberuf“ sind sowohl der Verantwortliche, als auch der Mitinhaber (im Folgenden die Parteien genannt) verpflichtet, ihre Pflichten gemäß dem genannten Kooperationsprojekt jederzeit in einer Weise zu erfüllen, dass die Daten verarbeitet werden, ohne gegen die geltenden nationalen und internationalen Rechtsvorschriften zu verstoßen.

### Tutto ciò premesso

### Dies vorausgeschickt wird

#### TRA

#### ZWISCHEN

la Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, Agenzia per la famiglia, codice fiscale 00390090215, con sede a Bolzano, Piazza Silvius-Magnago 1, ivi rappresentata dalla Direttrice del Dipartimento Coesione sociale, Famiglia, Anziani, Cooperative e Volontariato, Michela Morandini, con domicilio a Bolzano, Palazzo 12, Via Canonico-Michael-Gamper 1

der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, Familienagentur, Steuernummer 00390090215, mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, vertreten durch die derzeitige Direktorin des Ressorts Sozialer Zusammenhalt, Familie, Senioren, Genossenschaften und Ehrenamt, Michela Morandini, mit Domizil in Bozen, Landhaus 12, Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1

e

und

l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico, istituito presso la Camera di commercio, industria, artigianato, turismo e agricoltura di Bolzano partita I.V.A. nr. 01716880214, con sede legale a Bolzano in via Alto Adige 60, ivi rappresentata dal Segretario generale, Alfred Aberer,

dem Institut für Wirtschaftsförderung der Handels-Industrie-, Handwerks-, Tourismus- und Landwirtschaftskammer Bozen mit Sitz in der Südtirolerstraße Nr. 60, 39100 Bozen, Steuernummer 01716880214, vertreten durch den Generalsekretär Alfred Aberer,

### si conviene quanto segue:

### Folgendes vereinbart und festgelegt:

1. **Titolare** del trattamento dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige.
2. L'Istituto per la promozione dello sviluppo economico è "**contitolare del trattamento dei dati personali**" ai sensi dell'art. 26 del RGPD di cui sopra.
3. Il **contitolare del trattamento dei dati** deve limitarsi alle operazioni e procedure strettamente necessarie per lo svolgimento delle attività relative al progetto di cooperazione "audit famigliaelavoro", secondo quanto stabilito dal presente accordo di contitolarità (articolo 3).

1. **Verantwortlich** für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen-Südtirol.
2. Das Institut für Wirtschaftsförderung ist "**Mitinhhaber der personenbezogenen Datenverarbeitung**" gemäß Artikel 26 der oben genannten DSGVO.
3. Der **Mitinhhaber für die Datenverarbeitung** muss sich auf die Vorgänge und Verfahren beschränken, die zur Ausübung der Förderung des Kooperationsprojektes „audit familieundberuf“ laut dieser Mitinhabervereinbarung nötig sind (Artikel 3).

### Articolo 1 - OGGETTO

### Artikel 1 - GEGENSTAND

1. Con il presente accordo il titolare del trattamento ed il contitolare determinano le rispettive responsabilità in merito all'osservanza degli obblighi derivanti dal Regolamento (EU), nonché dalle

1. Mit dieser Vereinbarung legen der Verantwortliche und der Mitinhaber ihre jeweiligen Verpflichtungen hinsichtlich der Einhaltung der Verpflichtungen fest, die sich aus der EU

disposizioni di legge vigenti con riguardo al trattamento dei dati personali. Con il presente accordo le parti stabiliscono, altresì, i rispettivi obblighi in merito all'esercizio dei diritti degli interessati e i rispettivi ruoli in merito alla comunicazione dell'informativa.

1.2. La contitolarità è riferita al trattamento dei dati personali, come definito all'art. 4 comma 2 del RGPD ossia qualunque operazione o complesso di operazioni effettuate con o senza l'ausilio di strumenti elettronici e concernenti la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, l'archiviazione, la conservazione, la consultazione, l'elaborazione, la modifica, la selezione, l'estrazione, l'utilizzo, la diffusione, la cancellazione e la distruzione di dati acquisiti ed, in definitiva, tutti i processi di gestione dei dati oggetto del trattamento relativo al Progetto di cooperazione "audit famigliaelavoro", cui il presente accordo è riferito.

1.3. Resta inteso tra le Parti che, ai sensi dell'art. 26, comma 3, del RGPD, indipendentemente dalle disposizioni del presente accordo, l'interessato potrà esercitare i propri diritti nei confronti di e contro ciascun contitolare del trattamento.

## **Articolo 2 - OBBLIGHI E RESPONSABILITA' DELLE PARTI**

2.1. Le parti condividono le decisioni relative alle finalità e mezzi del trattamento di dati e sono obbligati in solido a predisporre e mantenere aggiornati tutti gli adempimenti previsti dal Regolamento (EU) e dalle disposizioni di legge vigenti in materia di tutela dei dati personali.

2.2. In particolare, con il presente accordo le Parti convengono che i dati personali presenti negli archivi tanto cartacei quanto informatizzati, nonché quelli futuri, verranno trattati per le finalità di esecuzione degli obblighi contrattuali e precontrattuali assunti e gestione dei rapporti con i contraenti (auditori) e con gli utenti (ovvero le aziende o associazioni richiedenti la certificazione audit), per l'adempimento di obblighi previsti per il rilascio della certificazione audit, nonché da leggi, da regolamenti e dalla normativa comunitaria.

Verordnung und den geltenden gesetzlichen Bestimmungen in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten ergeben. In dieser Vereinbarung legen die Parteien auch ihre jeweiligen Verpflichtungen hinsichtlich der Ausübung der Rechte der betroffenen Personen und ihre jeweiligen Rollen bei der Offenlegung von Informationen fest.

1.2. Die Mitinhaberschaft bezieht sich auf die Verarbeitung personenbezogener Daten im Sinne von Art. 4, Absatz 2 der DSGVO, also auf jeden mit oder ohne Hilfe automatisierter Verfahren ausgeführten Vorgang oder jede solche Vorgangsreihe im Zusammenhang mit personenbezogenen Daten wie das Erheben, das Erfassen, die Organisation, das Ordnen, die Speicherung, die Anpassung oder Veränderung, das Auslesen, das Abfragen, die Verwendung, die Offenlegung durch Übermittlung, Verbreitung oder eine andere Form der Bereitstellung, den Abgleich oder die Verknüpfung, die Einschränkung, das Löschen oder die Vernichtung und letztlich auf alle Prozesse der Verarbeitung der Daten im Zusammenhang mit dem Kooperationsprojekt „audit familieundberuf“, auf welches sich vorliegende Vereinbarung bezieht.

1.3. Zwischen den Parteien wird vereinbart, dass die betroffene Person gemäß Artikel 26 Absatz 3 der DSGVO, ungeachtet der Bestimmungen dieser Vereinbarung, ihre Rechte bei und gegenüber jedem einzelnen der Verantwortlichen geltend machen kann.

## **Artikel 2 - PFLICHTEN UND VERANTWORTLICHKEITEN DER PARTEIEN**

2.1 Die Parteien teilen sich die Entscheidungen über die Zwecke und Mittel der Datenverarbeitung und sind gemeinsam verpflichtet, alle Anforderungen der EU-Verordnung und die Bestimmungen der geltenden Gesetzgebung zum Schutz personenbezogener Daten vorzubereiten und auf dem neuesten Stand zu halten.

2.2. Insbesondere vereinbaren die Parteien mit dieser Vereinbarung, dass personenbezogene Daten in den Archiven als auch zukünftig, sowohl in Papierform als auch in elektronischer Form zur Erfüllung der vertraglichen und vorvertraglichen Verpflichtungen und zur Verwaltung der Beziehungen zu den Auftragnehmern (Auditoren) und Nutzern (d. h. Unternehmen oder Vereine, die das Zertifikat audit beantragen), zur Erfüllung der Verpflichtungen, die im Rahmen des Verfahren zum Erhalt des Zertifikats audit sowie von Gesetzen, Verordnungen und EU Normen vorgesehen sind, verarbeitet werden.

2.3. Le parti garantiscono che siano raccolti solo i dati personali strettamente necessari per lo svolgimento legittimo del trattamento. Inoltre, entrambe le parti contraenti sono tenute a rispettare il principio della minimizzazione dei dati ai sensi dell'art. 5, comma 1, lettera c) del RGPD.

2.4. L'informativa agli interessati di cui all'art. 13 del Regolamento suddetto sarà redatta e fornita dalla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, la quale dovrà precisare nell'informativa medesima, in modo chiaro e comprensibile per l'interessato, la contitolarità del trattamento con l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico;

2.5. Il contenuto essenziale del presente accordo verrà pubblicato sulla pagina web sezione audit della Agenzia per la Famiglia e sulla homepage del contitolare a disposizione degli interessati, ai sensi dell'articolo 26, comma 2 del RGPD;

2.6. Le parti si impegnano a garantire il diritto di accesso agli interessati ai sensi dell'art. 15 RGPD.

2.7. Le parti convengono, inoltre, che i reclami e le richieste di esercizio dei diritti presentati dai contraenti o utenti richiedenti la certificazione audit saranno gestiti in via esclusiva dalla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, restando in ogni caso inteso che gli interessati potranno esercitare i propri diritti nei confronti di entrambi le parti ai sensi dell'art. 26, comma 3, del Regolamento sopra citato.

2.8. Qualora l'interessato si metta in contatto con una delle parti per l'esercizio dei suoi diritti, in particolare per quanto riguarda l'accesso o la rettifica e la cancellazione dei suoi dati personali, le parti si impegnano a trasmettere senza indugio tale richiesta all'altra parte. Quest'ultima parte è tenuta a fornire immediatamente alla parte contraente che ha trasmesso la richiesta, le eventuali informazioni necessarie richieste ove non già in possesso dell'altra parte.

2.9. Se i dati personali devono essere cancellati, le parti si informano reciprocamente in anticipo.

2.10 Le parti si informano reciprocamente, immediatamente e in modo completo, se nel corso dell'esame delle attività di trattamento scoprono errori o irregolarità in materia di normativa sulla protezione dei dati.

2.3. Die Parteien tragen dafür Sorge, dass nur personenbezogene Daten erhoben werden, die für die rechtmäßige Prozessabwicklung zwingend erforderlich sind. Im Übrigen beachten beide Parteien den Grundsatz der Datenminimierung im Sinne von Art. 5, Abs. 1, Buchstabe c) DS-GVO.

2.4. Die gemäß Artikel 13 der genannten Verordnung erarbeitete Information wird von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol erstellt und zur Verfügung gestellt, welche in der Information selbst in einer für die betroffene Person klaren und verständlichen Weise die gemeinsame Verantwortlichkeit mit dem Institut für Wirtschaftsförderung für die Verarbeitung anführt.

2.5. Der wesentliche Inhalt dieser Vereinbarung wird auf den Webseiten des Auditbereichs der Familienagentur und des Mitinhabers für betroffene Personen, gemäß Artikel 26 Absatz 2 der DSGVO, veröffentlicht.

2.6 Die Parteien verpflichten sich, der Auskunftspflicht gemäß Art. 15 DS-GVO nachzukommen.

2.7. Die Parteien vereinbaren auch, dass Beschwerden und Anträge zur Ausübung von Rechten, die von Auftragnehmern oder Nutzern, die eine Auditzertifizierung beantragen, eingereicht werden, ausschließlich von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol bearbeitet werden, wobei in jedem Fall davon ausgegangen wird, dass die betroffenen Personen ihre Rechte gegen beide Parteien gemäß Artikel 26 Absatz 3 der oben genannten Verordnung ausüben können.

2.8 Soweit sich eine betroffene Person an eine der Parteien in Wahrnehmung ihrer Betroffenenrechte wendet, insbesondere wegen Auskunft oder Berichtigung und Löschung ihrer personenbezogenen Daten, verpflichten sich die Parteien, dieses Ersuchen an die andere Partei weiterzuleiten. Letztere ist verpflichtet, der anfragenden Vertragspartei alle erforderlichen Informationen aus ihrem Wirkbereich unverzüglich zur Verfügung zu stellen, sofern sie der anfragenden Vertragspartei noch nicht vorliegen.

2.9 Sollen personenbezogene Daten gelöscht werden, informieren sich die Parteien zuvor gegenseitig.

2.10 Die Parteien informieren sich gegenseitig unverzüglich und vollständig, wenn sie bei der Prüfung der Verarbeitungstätigkeiten Fehler oder Unregelmäßigkeiten hinsichtlich datenschutzrechtlicher Bestimmungen feststellen.

2.11. Le Parti saranno responsabili in solido per l'intero ammontare del danno al fine di garantire il risarcimento effettivo dell'interessato.

2.12. Pertanto, ogni parte può dover risarcire in toto l'interessato che dimostra di essere stato danneggiato dal trattamento. Soltanto in un momento successivo, la Parte che ha risarcito in toto l'interessato può rivalersi sull'altra parte responsabile effettivo del danno, esercitando l'azione di regresso.

2.13 La Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige si impegna a notificare all'autorità di controllo e agli interessati una violazione della protezione dei dati personali ai sensi degli art. 33, 34 RGPD. Le parti si informano pertanto reciprocamente e immediatamente di qualsiasi violazione della protezione dei dati personali e si trasmettono immediatamente le informazioni necessarie per l'attuazione della notifica.

### **Articolo 3 - SEGRETEZZA E RISERVATEZZA**

3.1. Il contitolare del trattamento si impegna a mantenere la segretezza dei dati personali raccolti, trattati e utilizzati in virtù dell'accordo di cooperazione.

3.2. In ogni caso, le parti si impegnano a considerare strettamente riservato tutto il materiale generalmente non di dominio pubblico, ed in particolare i rispettivi segreti, e si impegnano ad utilizzare tali informazioni solamente per gli scopi previsti dal presente accordo.

3.3. All'interno degli Enti i dati saranno utilizzati solo dai dipendenti, collaboratori o consulenti autorizzati a specifiche mansioni o compiti che richiedano, per la loro esecuzione, la disponibilità dei dati stessi in base alle finalità istituzionali loro attribuite. Tutti i summenzionati soggetti hanno ricevuto adeguate istruzioni scritte.

### **Articolo 4 - SICUREZZA DELLE INFORMAZIONI**

4.1. I contitolari del trattamento sono tenuti a mettere in atto tutte le misure di sicurezza tecniche e organizzative adeguate al rischio valutato per proteggere e conservare i dati personali raccolti, trattati o utilizzati nell'ambito del rapporto di contitolarità, conformemente alle misure di sicurezza stabilite dall'Ente di appartenenza, che

2.11. Die Parteien haften solidarisch für die gesamte Höhe des Schadens, um eine wirksame Entschädigung der betroffenen Person zu gewährleisten.

2.12 Daher kann jede Partei die betroffene Person, die nachweist, dass ihr durch die Verarbeitung ein Schaden entstanden ist, in voller Form entschädigen müssen. Erst zu einem späteren Zeitpunkt kann die Partei, die die betroffene Person vollständig entschädigt hat, gegen die andere Partei, die tatsächlich für den Schaden haftet, vor dem Gerichtshof Rückgriffsklage erheben.

2.13 Die Autonome Provinz Bozen-Südtirol verpflichtet sich, der Aufsichtsbehörde und den betroffenen Personen eine Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten gemäß Art. 33, 34 DS-GVO mitzuteilen. Die Parteien informieren sich daher unverzüglich und gegenseitig über jede Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten und übermitteln einander unverzüglich die für die Durchführung der Meldung erforderlichen Informationen.

### **Artikel 3 - GEHEIMHALTUNG UND VERTRAULICHKEIT**

3.1. Der Mitinhaber der Verarbeitung der Daten verpflichtet sich, die gemäß der Kooperationsvereinbarung erhoben, verarbeitet und verwendet Daten vertraulich zu behandeln.

3.2. In jedem Fall verpflichten sich die Parteien, alle Materialien, die im Allgemeinen nicht öffentlich zugänglich sind, und insbesondere in Bezug auf eventuelle Geheimhaltungspflicht, streng vertraulich zu behandeln und diese Informationen nur für die in dieser Vereinbarung festgelegten Zwecke zu verwenden.

3.3. Innerhalb der Körperschaften werden die Daten lediglich von den Angestellten, Mitarbeitern oder von für bestimmte Arbeiten und Aufgaben ermächtigten Beratern verwendet, welche diese zur Ausübung ihres Auftrages aufgrund der institutionellen Zwecke benötigen. All diese Personen haben hierzu geeignete schriftliche Anweisungen erhalten.

### **Artikel 4 - INFORMATIONSSICHERHEIT**

4.1. Die Mitinhaber der Datenverarbeitung sind verpflichtet, alle geeigneten technischen und organisatorischen Sicherheitsmaßnahmen zu treffen, um die im Rahmen dieses Mitinhaberverhältnisses erhobenen, verarbeiteten oder verwendeten personenbezogenen Daten gemäß dem von ihren IT-Einheiten erstellten

seguiranno l'evolversi dello stato dell'arte di tecnologie. I contitolari del trattamento verificano regolarmente il rispetto di tali misure e forniscono adeguata documentazione.

4.2 A tale riguardo i contitolari del trattamento possono mettere a disposizione, a richiesta dell'uno e l'altro titolare nonché dell'Autorità nazionale di controllo, il proprio registro dei trattamenti dal quale risultano le misure organizzative e tecniche attuate a tutela dei trattamenti dei dati che interessano il presente atto.

### **Articolo 5 - ALTRE DISPOSIZIONI**

5.1 Eventuali modifiche al presente accordo dovranno essere apportate per iscritto e saranno possibili solo attraverso una dichiarazione scritta concordata tra le Parti.

5.2 L'invalidità, anche parziale, di una o più delle clausole del presente accordo non pregiudica la validità delle restanti clausole.

5.3 Con il presente accordo le parti intendono espressamente revocare e sostituire ogni altro contratto o accordo tra esse esistente, relativo al trattamento dei dati personali.

5.4 Le parti hanno letto e compreso il contenuto del presente accordo.

La data del presente documento corrisponde alle date delle firme digitali apposte dai singoli firmatari.

Sicherheitsplan zu schützen. Die Mitinhaber müssen die Einhaltung dieser Maßnahmen regelmäßig überwachen und geeignete Unterlagen zur Verfügung stellen.

4.2. In diesem Zusammenhang können die Mitinhaber der Datenverarbeitung, auf Antrag des einen oder anderen Verantwortlichen der Datenverarbeitung sowie der staatlichen Kontrollbehörde, ihr eigenes Register der Verarbeitungen zur Verfügung stellen, aus dem die organisatorischen und technischen Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz der Daten im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung hervorgehen.

### **Artikel 5 - SONSTIGE BESTIMMUNGEN**

5.1. Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform und sind nur durch eine zwischen den Parteien vereinbarte schriftliche Erklärung möglich.

5.2. Die - auch teilweise - Ungültigkeit einer oder mehrerer Klauseln dieser Vereinbarung berührt die Gültigkeit der übrigen Klauseln nicht.

5.3. Mit dieser Vereinbarung beabsichtigen die Parteien ausdrücklich, alle anderen Verträge oder Vereinbarungen zwischen ihnen über die Verarbeitung personenbezogener Daten zu widerrufen und zu ersetzen.

5.4. Die Parteien haben den Inhalt dieser Vereinbarung gelesen und verstanden.

Das Datum des Dokumentes entspricht den Daten der digitalen Unterschriften, die von den einzelnen Unterzeichnern angebracht wurden.

Direktorin des Ressorts Sozialer Zusammenhalt, Familie, Senioren, Genossenschaft und Ehrenamt  
der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol  
Direttrice del Dipartimento Coesione sociale, Famiglia, Anziani, Cooperative e Volontariato della  
Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige  
Michela Morandini

.....  
(sottoscritto con firma digitale - mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Generalsekretär der Handelskammer Bozen - Institut für Wirtschaftsförderung  
Segretario generale della Camera di Commercio di Bolzano - Istituto per lo sviluppo economico  
Alfred Aberer

.....  
(sottoscritto con firma digitale - mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)





